

Al Razfa

A traditional performance art
from the United Arab Emirates

الرزفة

فن أداء تقليدي في دولة
الإمارات العربية المتحدة



This activity guide invites people of all ages to learn about Al Razfa, a traditional performance art that is dear to all Emiratis. This performance is often featured in national and social events throughout the United Arab Emirates of the cultural practices of Emiratis. Al Razfa combines physical movement, poetry recitals and chants.

While watching Al Razfa, listen to the poet leading the row of performers and join in the rhythms and movements to take part in this traditional performance.

Discover Al Razfa's unique poetic infusions and how it came to be included in the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage. Feel free to take notes and make sketches of your observations and experiences.

يقدم هذا الدليل فرصة مميزة لاستكشاف فن الرزفة كأحد فنون الأداء التقليدية، التي تحظى بمكانةٍ رفيعةٍ لدى مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة. إذ يمثل هذا الفن جانباً مهماً وأصيلاً من التراث والتقاليد الفنية في الدولة.

يُؤدّى فن الرزفة في المناسبات الاجتماعية والوطنية في مختلف أنحاء دولة الإمارات العربية المتحدة، كتعبير صادق عن حياة الأفراد وعاداتهم وتقاليدهم، ولاسيّما في الأفراح، إذ يشتمل هذا الفن على إنشاد شعري وحركات أدائية.

أثناء مشاهدتك للرزفة، استمع للشاعر قائد الصف، وتأمل حركة الرزيفة واليويلة، وحاول المشاركة معهم في العرض. سيُشعرك ذلك بالحماس أثناء تأديتك لحركاتها المتناغمة التي تُحدث فيك تذوقاً فنياً واستمتاعاً بالعروض التقليدية الرائعة.

ومع هذا الدليل يمكنك التعرف إلى الرزفة، وانتشارها، وطريقة أدائها، وممارسيها، ومهاراتها، وإنشادها الشعري، وتسجيلها في القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للبشرية في اليونسكو، وكما ندعوك للمناقشة والرسم والكتابة في هذا الدليل.



The Art of Al Razfa

Al Razfa is a joyful traditional performance that reflects the history, identity and heritage of the Emirati people.

Al Razfa typically includes two rows of men facing each other; led by a poet. The lead poet recites and exchanges poetic verses in harmony and in response to others in the group.

فن الرزفة

الرزفة فن أداء تقليدي في دولة الإمارات العربية المتحدة، وهو الفن الأدائي الوطني المفضل لدى الحكام وأفراد المجتمع، ومن فنون الأداء التقليدية التي تُؤدّى بطريقةٍ حماسيةٍ، ويعد هذا الفن تقليداً تراثياً وثقافياً يرمز إلى الماضي والهوية والتاريخ، ويمارس كهواية للتعبير عن السعادة والفرح والترويح عن النفس في المناسبات الوطنية والاجتماعية.

تُعرّف الرزفة بأنها: فنٌ تقليديٌّ، وعادة ما يُؤدى بصفين متقابلين من الرجال المؤدين (الرزّفة)، وشاعر يرتجل الأشعار الحماسية.

Did You Know?

The props used in Al Razfa are a cane, a sword and the a rifle. Only recently were drums, electric organs and ouds (lute) introduced as musical instruments.

هل تعلم؟

أن الأدوات المستخدمة في فن الرزفة هي العصا والسيف والبندقية. وفي الوقت الحالي دخلت آلات موسيقية حديثة ، مثل: الطبل وآلة الأورج والعود.



Al Razfa originated among the desert people of the United Arab Emirates, and is practiced today across the country.

انتشرت الرزفة في دولة الإمارات العربية المتحدة بين أهل البادية في جميع أنحاء الدولة.

Al Razfa Performers

Performers stand in two rows facing each other at a distance of 15 to 20 metres, chanting and swaying in unison. They swing canes up and down in rhythm with the percussion music.

The performers enact two main movements:

Head movement: they move their heads forwards and backwards in unison. The canes or other props are held in their right hand and rest on their shoulders or on the floor in front of them. At specific cues, the props are raised into the air and lowered in unison.

Leg movement: Performers step forward and backward and stamp their feet on the ground in unison.

ممارسو الرزفة

يكون المشاركون في أداء فن الرزفة صفين متقابلين على بعد عشرة أمتار إلى عشرين متراً، ويؤدون بشكل متناغم الغناء والحركة، وفي الوقت نفسه، يقومون برفع وإنزال العصي بحركة منتظمة، متبوعة بحركتين هما:

"حركة الرقبة": يحرك الرزيفة رؤوسهم بحركات واضحة وهي تتمثل في مد الرقبة إلى الأمام والخلف، بالإضافة إلى التلويح بالعصيّ التي يمسكونها في اليد اليمنى أو وضعها على أكتافهم أو ركزها على الأرض.

"حركة الأرجل": يضرب الرزيفة على الأرض بأقدامهم.



Skills of Al Razfa

Al Razfa incorporates a number of linguistic, artistic and physical elements that can be observed in the performance:

Linguistic Skills: the poet leading the group demonstrates knowledge of poetic verse, structure and recital skills, while the group picks up on his verses and repeats them after him.

Artistic Skills: are expressed through the performers coordinated head and leg movements while handling their props.

Physical Skills: the performers are physically fit, coordinated and agile.



مهارات الرزفة

تتضمن الرزفة العديد من المهارات اللغوية والحركية والفنية التي تظهر واضحة على المؤدي للرزفة، وهي:

المهارات اللغوية : يتمتع الشاعر الذي يقود صف الرزيفة بحافظة قوية للشعر، ثم يردد الرزيفة القصيدة من بعده.

المهارات الفنية : تتمثل في طريقة أداء الرزيف وخاصة حركة الرأس والأرجل وتفاعله مع الأداة المستخدمة.

المهارات الحركية : وغالباً ما يتمتع الرزيف بالكفاءة والمرونة البدنية.



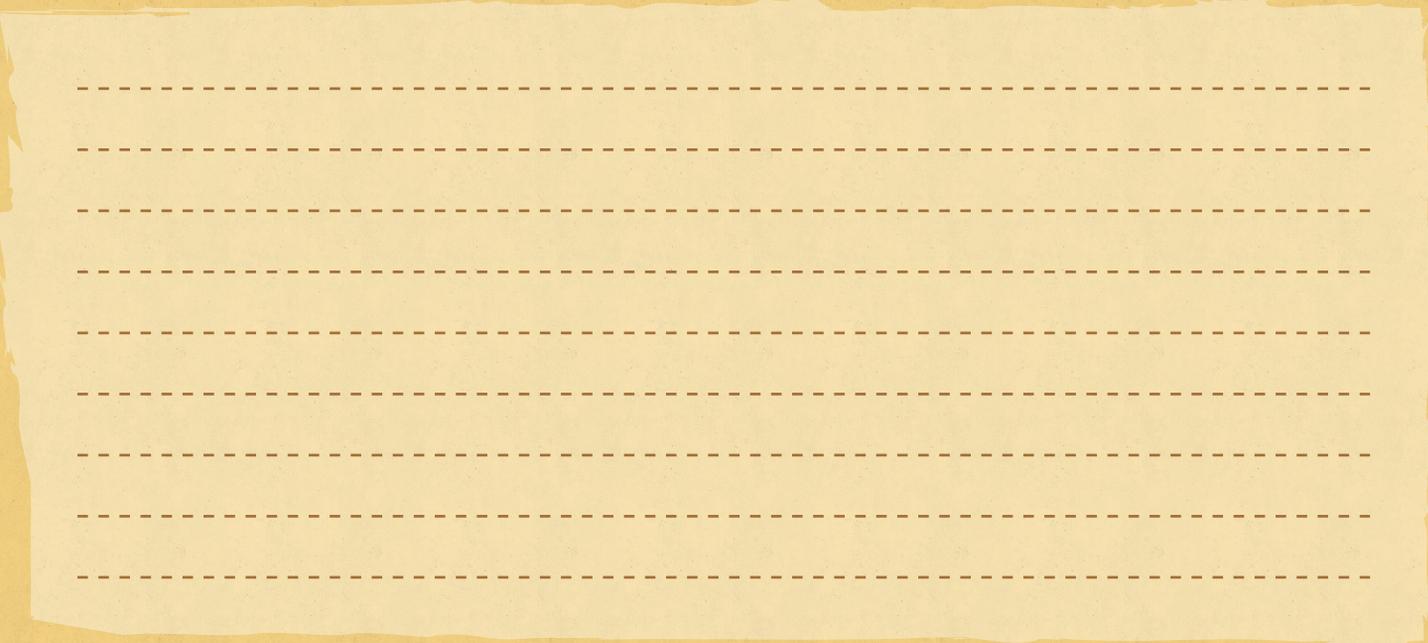
Al Yola: is a part of Al Razfa where an individual performer or small group move away from the main group of performers while using their props. Al Yola performances usually convey messages of bravery and chivalry.

While you watch the Al Razfa performance, list some of the skills that impress you.

اليولة: هي الاستعراض الحركي للفرد الواحد أو مجموعة من الأفراد باستخدام الأداة المستخدمة في الرزفة .

ويُرسل من خلالها "اليوئل" رسائل ذات معاني لها دلالة على الشجاعة والإقدام.

أثناء مشاهدتك أداء فن الرزفة، دوّن أدناه المهارات التي نالت إعجابك.



A large sheet of lined paper with horizontal dashed lines for writing, intended for listing skills that impress the viewer during an Al Razfa performance.

Poetry in Al Razfa

Al Razfa incorporates dynamic poetic elements that express national values, affinity, hospitality and praise.

A famous poem recited during Al Razfa performances:

On welcoming:

Welcome oh ye who enters,
Ye of gallantry and distinction,
Upon him we exemplify,
In faith and respect.

On national pride:

You are for the poem a leader,
Oh ye of wise leadership,
Oh Zayed of bounty more abundant,
For whom the nation brims with pride.

شعر الرزفة

تعد الرزفة من أكثر فنون الأداء التقليدية، التي تعتمد على الأغراض الشعرية، التي تتمثل في الوطنية والترحيب والمدح، وتهدف إلى تعزيز القيم المجتمعية ذات الصلة بالهوية الوطنية، والتلاحم والفخر، والتقريب بين المجتمعات.

أشهر الأشعار التي تؤدي في الرزفة:

الترحيب:

يا مرحباً باللي وصل شهم رفيع بالمقام
نبدع على وصوله المثل حسب الوفا والاحترام

المدح:

دمت للشعر قائد يا حكيم القيادة
بزايد الخير زايد تفتخر به بلاده

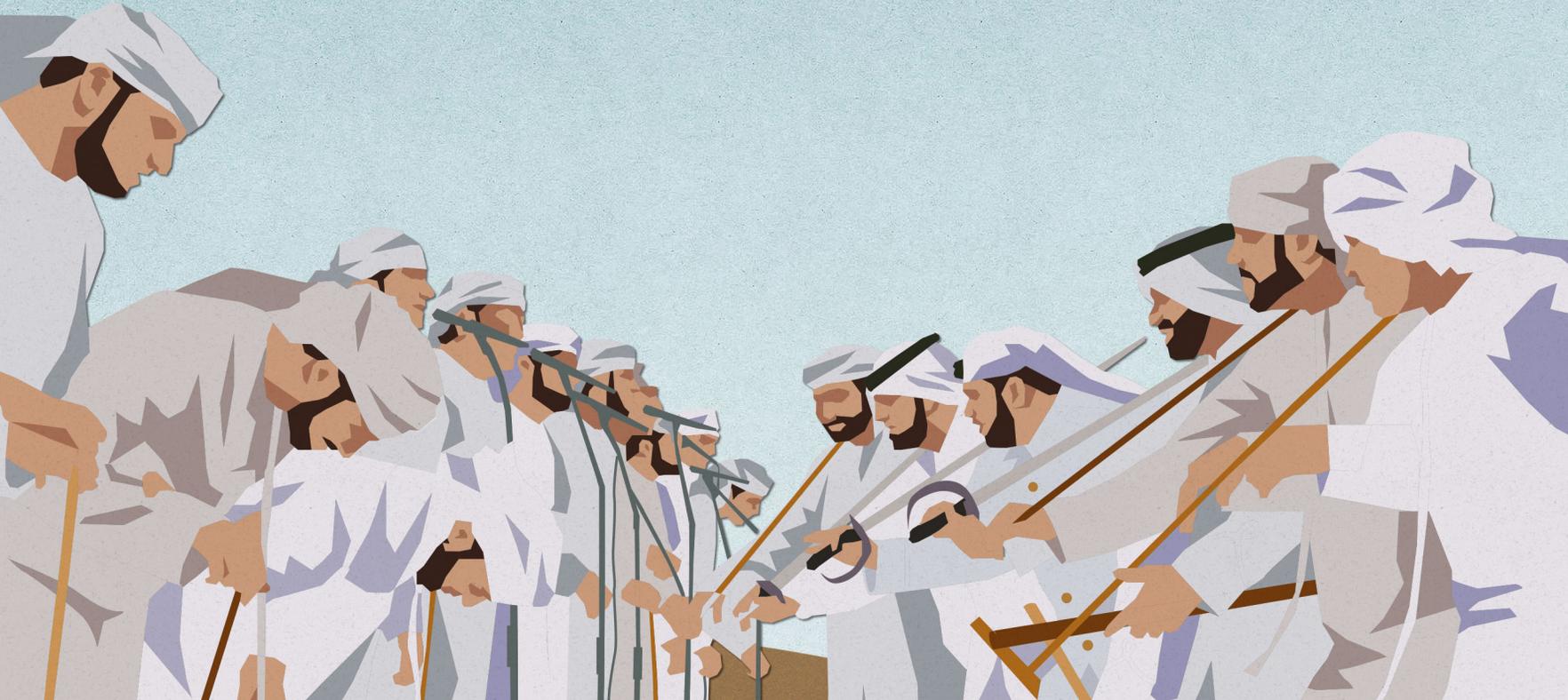


Social Values in Al Razfa

The art of Al Razfa represents a number of social values that are important to Emiratis, and include principles such as kinship, unity, cooperation and harmony, as well as pride in their national identity. Courage, drive and initiative, as well as tolerance and openness to all other nations are important values to Emiratis.

قيم اجتماعية

يتضمن فن الرزفة العديد من القيم الاجتماعية والأخلاقية، التي ترسّخت في نفوس أبناء الإمارات عبر الزمن، وتجلّت في قيم: التلاحم والتعاون والانسجام، إضافة إلى الفخر وتعزيز الهوية الوطنية والوحدة والشجاعة والإقدام، وكذلك الانفتاح على الآخر والسلام والتعبير عن الفرح.

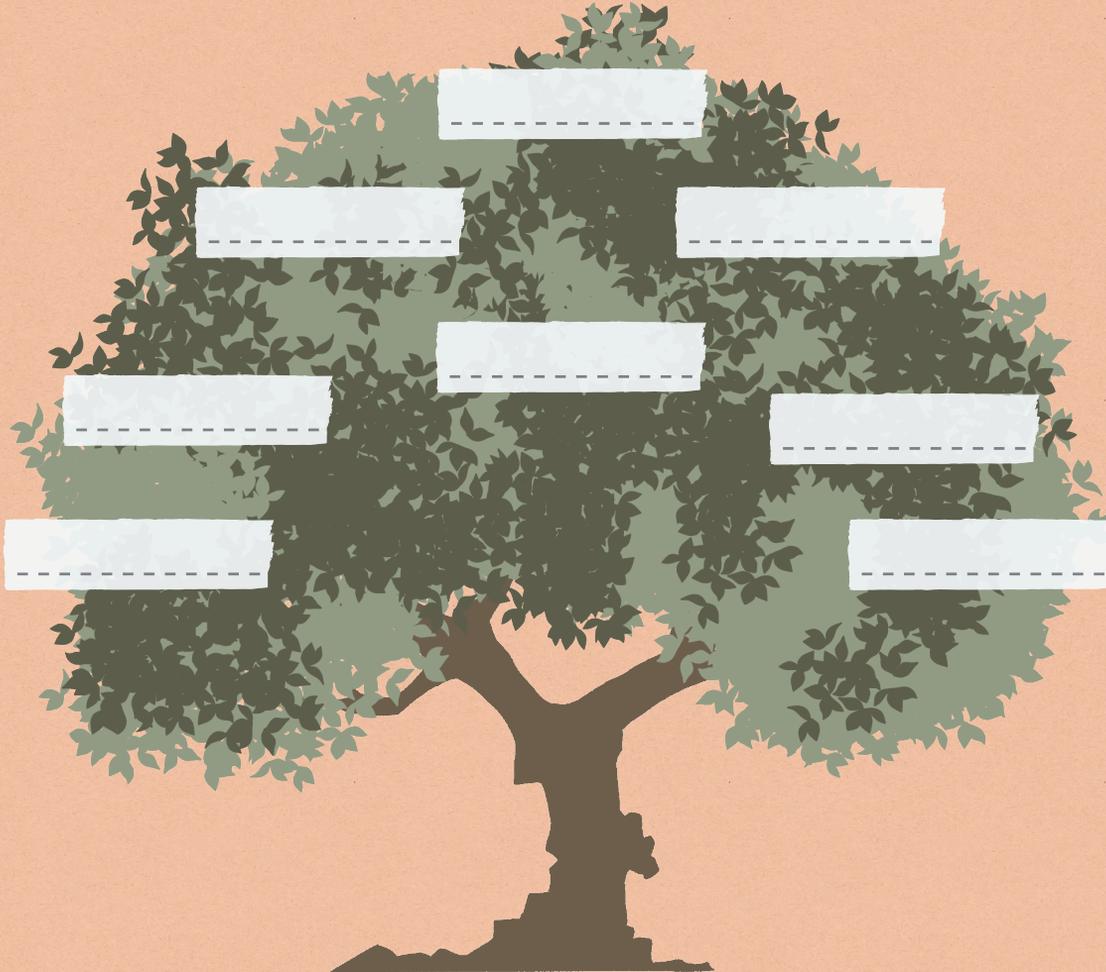


Peace, cooperation and pride are a few words that describe the values of Al Razfa.

Which words would you use to describe the performance?

Place them in the tree below.

السلام، والتعاون، والفخر بعض من القيم الإماراتية المتعلقة بفن الرزفة. استكمل الفراغات في شجرة القيم أدناه بالقيم التي تجدها مناسبة.



Passing Al Razfa down to Future Generations

Emiratis enjoy Al Razfa during all sorts of celebrations and are enthusiastic about passing on the tradition to their children so that they too may enjoy it. Mothers also teach their daughters the role of Al Na'ashaat and ensure that the skills are passed from one generation to the next.

Heritage centres in the Emirates have programmes to teach and train children about Al Razfa. Media outlets also play a big part in promoting the art and keeping it alive in the hearts of people, especially the young.

الرزفة والأجيال القادمة

يقوم أبناء الإمارات بممارسة الرزفة في الاحتفالات الوطنية والمناسبات الاجتماعية، ويحرصون على تعليم أبنائهم كيفية تأدية هذا الفن والاستمتاع به، إضافة إلى حفظ الشعر ووصونه للأجيال الحالية والقادمة. وعادة ما يتم تعليم النعاشات من قبل الأمهات والأخوات الأكبر سناً حتى يتسنى لهن الحفاظ على هذا الأداء ونقله من جيل لآخر.

كما أن المؤسسات الرسمية والخاصة في دولة الإمارات العربية المتحدة تحرص بشكل فاعل على تعزيز ونقل المعارف والمهارات الخاصة بالرزفة للأجيال الحالية والقادمة. وتلعب وسائل الإعلام والتواصل الاجتماعي دوراً مهماً في نشر الوعي بأهمية هذا الفن والترويج له.





UNESCO Listing of Al Razfa

The United Arab Emirates and the Sultanate of Oman succeeded in having Al Razfa added to the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in 2015. The United Arab Emirates also successfully enlisted other heritage elements on UNESCO's Cultural Heritage list such as Al Sadu (weaving), Al Taghrouda, Al Ayala, Falconry, Gahwa (Arabic coffee), Majlis (council) and Al Azi.

UNESCO listings help keep these traditional arts and the principles they embody alive and ensure they are preserved correctly and passed down to younger generations. Sharing culture also promotes understanding, respect and peace between all peoples of the world.

تسجيل الرزفة في اليونسكو

نجحت دولة الإمارات العربية المتحدة في تسجيل الرزفة في القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للبشرية في اليونسكو عام 2015، وذلك بالتعاون مع سلطنة عمان. كما وأدرجت عناصر أخرى في اليونسكو كالسدو والتغردوة والعيالة والصقارة والقهوة العربية والمجالس العربية وفن العازي.

ومن شأن هذا التسجيل أن يعزز الهوية الوطنية لدى أبناء الإمارات ويعمّق الشعور بالفخر والاعتزاز بالتراث الوطني باعتباره جزءاً من تراث الإنسانية جمعاء، ويساعد في نقل المعارف والمهارات والقيم المرتبطة بالرزفة من جيل لآخر، والإسهام في خلق الاحترام، والتفاهم والسلام بين الشعوب.

Can you match each of the following intangible cultural heritage practices with their corresponding image: Al Azi, Al Sadu (weaving), Gahwa (Arabic coffee), Falconry?

تمنن في الصور الآتية، ودون في أسفل كل منها اسم العنصر التراثي المناسب لها (العازي، السدو، القهوة، الصقارة).



Blank white label for matching the image to a practice name.



Blank white label for matching the image to a practice name.



Blank white label for matching the image to a practice name.



Blank white label for matching the image to a practice name.

وزارة الثقافة والسياحة
DEPARTMENT OF CULTURE
AND TOURISM



أبوظبي
ABU DHABI CULTURE